

# ILSA

# Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event  
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:  
Research, Training  
and Practice



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

# ILSA

## Interlingual Live Subtitling for Access

IO5: Development of training material  
for the new ILSA course  
1c: Simultaneous Interpreting

Martina Tampir  
University of Vienna

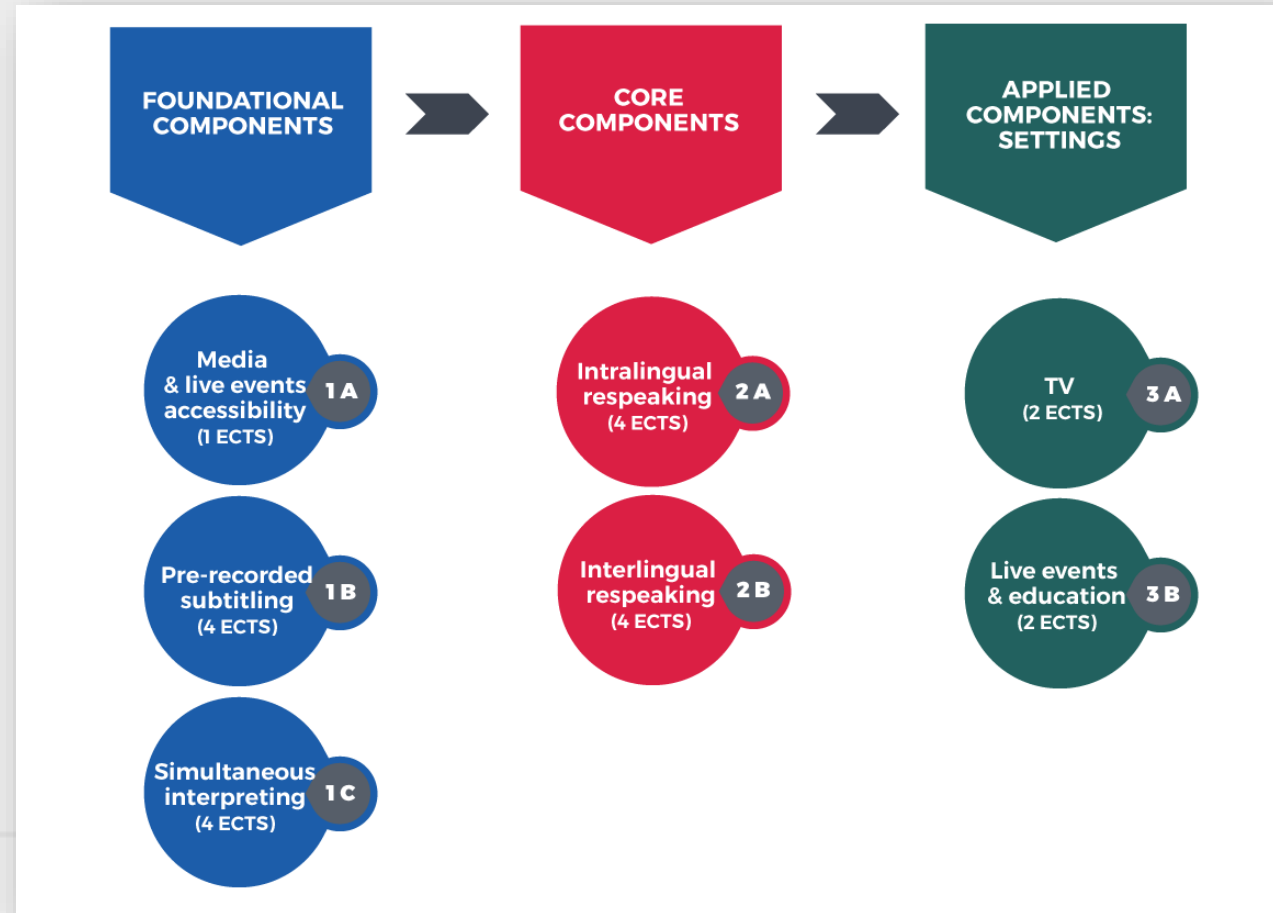


Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

## COURSE STRUCTURE



- **Teacher's guide**
- **Unit 1. Introduction to interpreting**
- **Unit 2. Preliminary exercises**
- **Unit 3. Pre-process skills**
- **Unit 4. In-process skills**
- **Unit 5. Post-process skills**

# TYPES OF ACTIVITIES AND CONTENT

- Video lectures
- Quizzes →
- Interviews
- Guidance documents
- Exercises incl. videos
- Reading list

**5. True or false?**  
1 point possible (ungraded)

Use of correct terminology is a very important quality criterion for good performance.

TRUE

FALSE

**1. Multiple Choice**  
1 point possible (ungraded)

Which components does thorough preparation include?

in-depth study of the subject matter

organizing glossaries and vocabulary lists

conceptual, terminological and translational preparation

**3. Single Choice**  
1/1 point (ungraded)

'Cloze' exercises serve to train and test

✓

▶ Module 1b Pre-recorded  
subtitling

▼ Module 1c Simultaneous  
interpreting

Teacher's guide for Module 1c

**Unit 1. Introduction to  
interpreting**

Unit 2. Preliminary exercises

Unit 3. Pre-process skills

Unit 4. In-process skills

Unit 5. Post-process skills

▶ Module 2a Intralingual

## Video lecture - Introduction to interpreting

ILSA

### PROCESS



= working "in real time" ('here & now')  
under time pressure  
relying on available knowledge (→ preparation!)

= source-language comprehension  
+  
target-language production

**Immediacy implies that interpreting  
is done under time pressure;**



# PRELIMINARY EXERCISES SHADOWING & PARAPHRASING

## Progression:

- from impromptu to formal/scripted speeches
- from slow to fast-paced speeches
- from narrative speeches to densely informative ones
- (• from exercises in your L1 to practicing in an acquired language)

### Basic

Audio: [Mujeres y hombres automovilistas](#)

Terminology: cultura machista

### Intermediate

Video: [Nuevos indicadores económicos](#)

Terminology: que Dios nos pille confesados, vacas gordas y vacas flacas, tacón alto, IBM Global Business, tacones de aguja, L'Oréal, Dye Jones, Dow Jones, teoría de los calzoncillos, Alan Greenspan, Reserva Federal, Calvin Klein, metrosexual

# PRE-PROCESS SKILLS

Preparation for a conference:

- Need to know?
- Available?
- Further preparatory documents?
- Terminology?

To practice pre-process skills, imagine that you have been booked as a simultaneous interpreter for a conference. In order to make things more tangible, **find a conference** online, preferably one that has already taken place. Work out how you would tackle the task of preparing for this conference on the **content level**. There is no single right approach to this but working this out as thoroughly as possible will help to prepare you for a real-life task.

Imagine you are the head of booth and in charge of communicating with the organizers: What kind of materials are you missing and what else could you possibly need to know from the organizers to do your job successfully?



**Strategies:**

- Compression
- Chunking
- Anticipation
- Inferencing
- Time-lag adjustment

**GERMAN****Basic**

Video 1: [Fußball - Slow German #079](#)

Terminology 1: Do a quick research (~10 minutes) on the topic before you start this exercise.

Video 2: [Trend-Frucht Avocado](#)

Terminology 2: Ökobilanz, Fruchtfleisch, Smoothies, heimisches Gemüse, Dattel

[Transcript 2](#)

Video 3: [Der Dolmetscher](#)

Terminology 3: zukünftig, neugierig, Sprachbegabung, virtuos, sich gewandt/gewählt ausdrücken,

# POST-PROCESS SKILLS

subtitling

▼ Module 1c Simultaneous interpreting

Teacher's guide for Module 1c

Unit 1. Introduction to interpreting

Unit 2. Preliminary exercises

Unit 3. Pre-process skills

Unit 4. In-process skills

**Unit 5. Post-process skills**

▶ Module 2a Intralingual respeaking

## Video lecture - post-process skills

ILSA

### SELF-ASSESSMENT



- No universal definition of quality in interpreting
  - No specific set of rules
  - Formative assessment
- vs.
- Summative assessment

The focus for our purpose is on analysis and self-assessment



**Thank you  
for your attention!**

References:

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.